

ENSEÑANZA DEL LÉXICO. ACTIVIDADES EN EL AULA

Mercedes de Castro Instituto Cervantes Frankfurt

Con cierta frecuencia, cuando introducimos palabras nuevas, las explicamos mediante una definición de lo simplemente denotado con ellas, sin abordar el hecho de que ese significado básico pueda tener implicaciones, en el mundo de los hechos, distintas a las de la lengua de origen. Tendemos a tratar la lengua como un universo autónomo, como un sistema cerrado, sin tener en cuenta la relación viva que mantiene con el universo social en que se crea; y sin tener en cuenta, tampoco, que ese proceso de creación es incesante. Mediante tales prácticas salvamos provisionalmente la comunicación, pero queda pendiente la aproximación al otro entramado social y lingüístico.

El proceso de aprehensión de contenidos socioculturales es paulatino y puede prolongarse durante años. La consideración de que, incluso en el trato con el léxico de la lengua materna, el significado de las palabras se enriquece e incrementa con la experiencia, puede servirnos para transmitir a los estudiantes la idea de que la adquisición de léxico de una lengua extranjera no concluye con el aprendizaje de lo denotado por cada término. Es importante transmitir la noción de que las palabras adquieren su significado en contextos complejos y cambiantes, de tal manera que el estudiante debe estar en tensión para captar el reflejo de lo social y cultural en el léxico, en tensión para captar un modo de significar de las palabras, la connotación, en el que la referencialidad no es una relación biunívoca. El proceso, pues, de enseñanza/aprendizaje del léxico exige un especial cuidado y la conciencia del carácter procesual, inacabado, de la significación.

Nuestras actividades estarán destinadas a desarrollar y potenciar las estrategias para inferir connotaciones de orden sociocultural en las palabras. La transmisión del significado no se agota en el aula. Se trata de una primera exploración. El significado es una cuestión similar a la de la identidad, no se nos da de una vez por todas, sino que se va construyendo a lo largo de toda nuestra existencia.

Proponemos la siguiente tarea para que los estudiantes constaten la variedad de significados y no la uniformidad, el cambio de significado, de contenido del concepto **Satisfacciones** a lo largo de su vida.

Las pequeñas satisfacciones cotidianas

1. Escriba la lista de sus pequeñas satisfacciones.
2. Compare su texto con el siguiente:

Satisfacciones¹

La primera mirada por la ventana al despertarse

El viejo libro vuelto a encontrar rostros entusiasmados

Nieve, el cambio de las estaciones

El periódico

El perro

La dialéctica

Ducharse, nadar

Música antigua

Zapatos cómodos

Comprender música nueva

Escribir, plantar

Viajar

Cantar

Ser amable

A ¿Qué edad tenía la persona que escribió este poema?

B ¿Era hombre o mujer?

2. Haga memoria y escriba sus satisfacciones cuando tenía 10 años.

3. ¿Y cuando tenga 65 años, cuáles serán sus satisfacciones?

Escríbalas

Se proponen otros ejercicios:

Escriba:

4. Sus satisfacciones en las distintas estaciones del año.

5. Las satisfacciones de otros (de familiares o de personas conocidas).

6. Las satisfacciones que tiene la gente en otros países o culturas.²

Esta práctica tiene como objetivo llegar a la consideración de los condicionamientos individuales y socioculturales que intervienen en el proceso de significación y, como corolario, a la consideración de las diferencias intraculturales e interculturales que se dan en dicho proceso.

Es una forma de representación de nuestro pensamiento. Consiste en escribir las asociaciones de las palabras e ideas que se nos ocurren en la mente. El número de asociaciones centradas en una palabra es muy variable. Las asociaciones son individuales y generalmente subjetivas. Cada persona puede asociar distintas palabras en distintos momentos. Cada cultura permite crear asociaciones distintas. Las asociaciones no son siempre lingüísticas.

Las asociaciones de palabras resultan muy útiles para profundizar en el significado de un concepto. En la puesta en común de la tarea, expresando y comparando vivencias, los estudiantes se concientizan de que la palabra *satisfacciones* no tiene un referente estable; remite a experiencias que pueden variar de un individuo a otro porque se trata de experiencias íntimas e intransferibles, que sólo en parte logramos expresar y comprender. También quedarán reflejados los componentes socioculturales connotados en el concepto *pequeñas satisfacciones*, compartidos por quienes, perteneciendo a una misma cultura, son capaces de identificar esos rasgos comunes aunque no coincidan con los de su asociograma personal. Compárese, si fuera posible, la atribución del significado que a ese concepto se da en las distintas culturas. Actividades como ésta pueden ayudar a los estudiantes a hacerse conscientes del cambio del significado de un concepto y a respetar la multiplicidad cultural con la que se encuentran.

DESCUBRIR LA CLASIFICACIÓN DE LA REALIDAD

Clasificar conceptos según distintos criterios y descubrir otras clasificaciones de la realidad.

Distintas formas de estructurar el léxico.

El gato, el perro, el elefante, el ratón, el cerdo, la vaca son animales mamíferos, es decir, pertenecen al concepto genérico de mamíferos bajo el cual se les puede agrupar. Esto lo aprendimos en la escuela, es natural o lógico y se da por supuesto. Esta clasificación no se basa en experiencias sociales sino que es una clasificación abstracta, científica que nos enseña que las cosas se reparten en especies bien definidas, que las especies están caracterizadas por propiedades compartidas. Un niño, en cambio, no clasificaría los animales según ese criterio de clasificación biológico sino que tendría otros criterios de clasificación como animales que hacen compañía, que viven en el mar, animales que muerden o pican, animales que puede acariciar, animales que ha visto alguna vez, animales que le dan miedo etc. Un cazador tendría otro criterio de clasificación: animales peligrosos, animales que se comen, animales que está prohibido cazar, animales que vale la pena cazar, animales relacionados con la primavera, etc. Con el fin de que los estudiantes descubran que hay otras maneras de organizar, de clasificar la realidad, de ver el mundo, proponemos hacer una clasificación analítica del léxico en la cual el campo temático se organiza de lo general a lo específico mediante relaciones jerárquicas.

En los ejercicios siguientes se les pide a los estudiantes:

En el ejemplo 1 (relaciones humanas) que busquen más elementos que pertenezcan al conjunto. En el ejemplo 2 (adalgazadores) que descubran el criterio de clasificación escogidos y que determinen el grupo al que pertenecen los elementos que se les da. En el ejemplo 3 (bebidas) que propongan ellos un criterio de clasificación y que busquen subconceptos que se atengan al criterio, por ejemplo: bebidas frías /calientes, con alcohol / sin alcohol, caras/ baratas, prohibidas/ permitidas a menores. En el ejemplo 4 (metales) que encuentren cuál es el concepto genérico y que distribuyan los elementos según los criterios de clasificación. En el ejemplo 5 se les da un criterio de clasificación: agradable / desagradable y deben proponer un concepto genérico y sus correspondientes subconceptos (abierto, más diversidad en la propuesta de soluciones). En el ejemplo 6 se les pide que busquen cuál es el concepto genérico y el criterio de clasificación. En el ejemplo 7 (tratamientos) que busquen otros elementos para los dos subconceptos. En el ejemplo 8, como el 5, se les da un criterio de clasificación: prohibido / permitido y deben proponer un concepto genérico y sus correspondientes subconceptos. Se trata de un ejercicio más abierto con varias soluciones posibles.

¿Cómo organizamos nuestra experiencia?

Relaciones lógicas: conceptos genéricos y clasificadores.

1. Concepto genérico:

Relaciones humanas

Elegidas

Marido / Mujer

Amigos

Relaciones
interesadas

.....

.....

Impuestas

Padres / Hijos

Jefe / Empleado

Suegros

.....

.....

Tarea: Búsqense otros ejemplos de relaciones interpersonales e inclúyanse en el esquema anterior
¿Funcionaría el mismo esquema de clasificación en otras culturas distintas?

2. Concepto genérico:

Adelgazadores

.....

.....

.....

.....

Tarea: Búsqense para el **concepto genérico** "adelgazadores" dos criterios que permitan ordenar en dos columnas los siguientes subconceptos: *sal, Bailar, Agua mineral, Dieta, Verduras, Manzanas, Gimnasia, Leche desnatada, Ensaladas, Ejercicio, Paseos largos, Dulces, Frutos secos, Aerobic, Nadar*. Complétese el esquema. Suprímense los subconceptos que no quepan en la clasificación.

¿Funcionaría el mismo esquema de clasificación en otras culturas distintas?

3. Concepto genérico:

Bebidas

.....

.....

Tarea: Búsqense para el **concepto genérico** "bebidas" dos criterios clasificadores (o un criterio dual del tipo sí/no). Búsqense asimismo una serie de subconceptos y ordénense en dos columnas según los criterios previamente seleccionados.

¿Funcionaría el mismo esquema de clasificación en otras culturas distintas?

4. Concepto genérico:

.....
Abundantes

Escasos

.....

.....

.....

Tarea: Búsqese un **concepto genérico** para los siguientes subconceptos: *Platino, Aleaciones, Hierro, Minerales, Plomo, Oro, Metales, Cobre, Plata*, y ordénense según los clasificadores dados; efectúense las supresiones pertinentes.
¿Funcionaría el mismo esquema de clasificación en otras culturas distintas?

5. Concepto genérico:

.....

<u>Agradable</u>	<u>Desagradable</u>
.....
.....

Tarea: Búsqese un **concepto genérico** y los consiguientes subconceptos con que se pueda completar el esquema, para el que se cuenta con los criterios clasificadores dados.
¿Funcionaría el mismo esquema de clasificación en otras culturas distintas?

6. Concepto genérico

Amor	Aborrecimiento
Comasión	Celos
Simpatía	Odio

Tarea: Búsqese un **concepto genérico** y los criterios clasificadores con que se pueda completar el esquema de subconceptos dado.
¿Funcionaría el mismo esquema de clasificación en otras culturas distintas?

7. Concepto genérico:

Tratamientos

<u>Familiar (tú)</u>	<u>De respeto (usted)</u>
Niños	Desconocidos
.....
.....

Tarea: Búsqese otros subconceptos con que completar el esquema.
¿Funcionaría el mismo esquema de clasificación en otras culturas distintas?

8. Concepto genérico:

<u>Prohibido</u>	<u>Permitido</u>
------------------	------------------

.....
.....
.....

Tarea: Búsquense un **concepto genérico** y los subconjuntos que puedan corresponder a los clasificadores dados, de suerte que pueda completarse el esquema.
¿Funcionaría el mismo esquema de clasificación en otras culturas distintas?

Será una oportunidad para que el estudiante de español descubra otras maneras de clasificar la realidad y de constatar que las clasificaciones no son estáticas y que irán modificándose, reestructurándose también durante el aprendizaje. Además esta actividad es muy útil para apoyar el proceso de comprensión del léxico de los estudiantes, estimular su producción y mostrarles modos que favorezcan la memorización del léxico

Notas

¹ Es un poema del escritor alemán Bertolt Brecht (1898-1956), que escribió en los últimos años de su vida. Título original: *Vergnügungen* en BRECHT, Bertolt (1967): *Gesammelte Werke*, Bd. 10, Gedichte 3. Frankfurt/M.: (c) Suhrkamp, 1022. Versión de Jesús López Pacheco a partir de la traducción directa del alemán de Vicente Romano *Poemas y Canciones*, Alianza Editorial.

² Idea tomada de BACHMANN, Saskia / GERHOLD, Sebastian / MÜLLER, Bernd- Dietrich / WESSLING, Gerd : *Sichtwechsel* Edition Deutsch Klett Verlag.